

20170423030900

# 仙 佛 聖 訓

Tiên Phật Thánh Huấn

西元 2017 年 歲次丁酉 國曆四月廿三日 農曆三月廿七日

Tây nguyên ngày 23 tháng 04  
( nhằm ngày 27 tháng 03 Âm lịch )  
năm 2017- Tuất thứ Đinh Dậu

社會界 越語率性進修班  
Giới xã hội – Lớp tiếng Việt  
Suất Tính Tiên Tu



發一崇德 台北道場 新竹區崇慧佛院  
PHẬT VIỆN SÙNG TUỆ - KHU TÂN TRÚC - ĐẠO  
TRƯỜNG ĐÀI BẮC - PHÁT NHẤT SÙNG ĐỨC

中華民國一〇六年歲次丁酉三月廿七日 新竹崇慧佛院

Trung Hoa dân quốc ngày 27 tháng 03 năm 106 – Tuất thứ

Đinh Dậu - Phật viện Sùng Tuệ - Khu Tân Trúc

恭求仙佛慈悲指示訓

CUNG KÍNH THỈNH CẦU TIÊN PHẬT TỪ BI PHÊ HUẤN

濟世救人排第一 不屈不撓奔東西

Tế thế cứu người xếp hàng đầu

Tinh thần bất khuất bốn ba đông tây

公道成就創奇迹 道務宏展白陽期

Công đạo thành tựu sáng tạo nên kỳ tích

Bạch dương kỳ đạo vụ hồng triền

活似神仙人間寄 瀟灑自在樂怡怡

(Hoạt) Sống như thần tiên tại chốn nhân gian

Tiêu diêu tự tại vui khoái lạc

佛在心中時克己 勤觀自在識菩提

Phật tại tâm nên luôn biết khắc chế bản thân

Siêng năng nhận biết lấy chân ngã

吾乃

Ta là

濟公活佛 奉

Tế Công Hoạt Phật Phụng

申命 降佛地 入門早已參

Mệnh Lão Mẫu Giáng phàm đến đây Khi vào cửa

đã sớm hành lễ tham giá

申畢 再問賢徒 Chao Buoì sang

Tham giá Lão Mẫu xong Mới hỏi han hiện đồ

Chào Buổi sáng

平心靜氣待訓批

Bình tâm tĩnh khí đợi phê huán

哈哈

Ha ha

點燃心燈 照亮人生處光明

Thắp sáng tâm đăng

Chiếu sáng khắp mọi nơi của cuộc sống

點燃夢想 邁向錦繡之前程

Thắp sáng ước mơ

Bước đến tiền đồ sáng lạng

點燃希望 一步一印聖域登

Thắp sáng hi vọng

Từng bước bước đến nơi tôn nghiêm thần thánh

點燃勇氣 學修講辦聖賢從

Thắp sáng dũng khí

Noi theo thánh hiền học tu giảng bàn

點燃信心 希聖希賢行如風

Thắp sáng niềm tin

Mong như hạnh thánh hiền hành như gió

點燃誠意 待人接物透玲瓏

Thắp sáng thành ý

Đôi đũa với người hoạt bát linh động

點燃誠敬 孝敬天地禮神明

Thắp sáng thành kính

Hiếu kính thiên địa lễ thần minh

點燃誠懇 犧牲奉獻為眾生

Thắp sáng thành khẩn

Hy sinh phụng hiến vì chúng sinh

點燃誠忠 不離道場徹始終

Thắp sáng trung thành

Trước sau như một không rời đạo trường

點燃誠實 誠者毋欺行乎中

Thắp sáng thành thật

Người thành thật đừng nên dối gạt

點燃勤奮 天道酬勤非虛情

Thắp sáng siêng năng

Thiên đạo sẽ thật sự đáp trả cho người siêng năng

點燃堅強 不畏暴雨或狂風

Thắp sáng kiên cường

Không sợ mưa gió hay bão bùng

點燃精進 學而時習樂無窮

Thắp sáng tinh tấn

Học và ôn tập vui vô cùng

點燃志氣 丈夫之志屈伸能

Thắp sáng chí khí

Quân tử phải biết tiến biết lùi

點燃慈悲 推己及人化叟童

Thắp sáng từ bi

Già trẻ lớn bé giúp qua giúp lại

哈哈

Ha ha

心中一片靛藍天 一輪明月亮又圓  
Trong tâm như bầu trời trong xanh  
Một vàng trắng vừa sáng vừa tròn  
露珠晶瑩湖清澈 無邊風月掛心間  
Giọt sương trong suốt nước hồ trong vắt  
Tình cảm vô biên liên quan đến trái tim  
人性本善無埃染 不思善惡合中間  
Nhân tâm bản thiện không nhuốm trần ai  
Không nghĩ thiện ác mà phải biết trung dung  
佛性本無南北論 佛前平等一線連  
Phật tánh vốn không phân nam bắc  
Phật tánh bình đẳng đều như nhau  
一以貫之道宗旨 不偏不倚妙玄關  
Tôn chỉ nhất dĩ quán chi đạo  
Không chuyên không dòi diệu huyền quan  
待人處事皆合善 明德新民至善前  
Đối nhân xử thế đều làm rất tốt  
Minh đức tân dân chí thiện tiên  
人人皆有真主宰 佛住心中莫求遠  
Ai cũng đều có người thống trị thật sự  
Phật ngự trong tâm đừng tìm nơi xa xôi  
佛本是我我是佛 本無一物似清蓮  
Phật vốn là ta ta là Phật  
Vốn trong sạch như hoa sen tinh khiết  
生其心而無所住 克念作聖守良田  
Mọi việc vốn sinh ra từ tâm ta

Nên biết khắc chế ý niệm mới thành thánh hiền  
望吾徒兒得道後 明心見性達本源  
Mong đồ nhi ta đắc đạo xong  
Minh tâm kiến tánh trở về cố hương  
執中貫一誠懷抱 不違仁道終食間  
Giữ trọn lòng chân thành thực hiện nhất quán  
Thời khắc nào cũng không làm trái với nhân đạo  
誠意啟化格天地 神人合一辦末盤  
Thành ý sẽ khởi hóa thiên và địa  
Thần nhân hợp nhất bàn mặt bàn  
內聖外王修圓滿 正己成人化坤乾  
Nội ngoại tu hành cho viên mãn  
Giúp mình giúp người hóa càn khôn  
白陽修士標杆作 三不朽立志恆堅  
Bạch dương tu sĩ làm gương mẫu  
Kiên giữ mãi lập chí tam bất hủ (lập đức, lập  
công, lập ngôn)  
三達德備天梯邁 三心四相盡除刪  
Tam đạt đức (trí, nhân, dũng) là nấc thang chuẩn  
bị để bước lên thiên đàng  
Tiêu diệt hết tam tâm (tâm quá khứ, tâm hiện tại,  
tâm vị lai) tứ tướng (ngã tướng, nhân tướng,  
chúng sanh tướng, thọ giả tướng)  
屏息諸緣念自定 定靜安慮達本源  
Dừng các duyên niệm sẽ an định  
Định tịnh an lự trở về cố hương  
識時達務守內外 表裡如一秉誠虔

Hiếu biết tình thế vắn đề và giữ gìn trong ngoài  
Giữ lòng kiên thành trong và ngoài như một  
望爾修道修心境 提升自我聖超凡  
Mong đồ nhi tu đạo nên tu tâm cảnh  
Nâng cao bản thân vượt thánh siêu phàm  
人間世事皆如幻 一動一靜皆安然  
Nhân gian thế sự đều như mộng tưởng  
Nhất động nhất tĩnh đều nên an nhiên  
心不隨境而輪轉 心靜妙智如水源  
Tâm không tùy cảnh mà luân chuyển  
Tâm tịnh diệu trí như nước nguồn  
望爾真修與實煉 達本還源樂綿延  
Mong đồ nhi chân tu thực luyện  
Đạt bản hoàn nguyên mãi vui vẻ  
參悟訓語來實踐 正心正念守心間  
Tham ngộ huấn ngữ rồi nhớ mà thực hành  
Chánh tâm chánh niệm giữ trong tâm  
好嗎  
Được không?

壇前徒兒自越南 師問徒兒否平安  
Trước phật điện hôm nay các đồ nhi đến từ Việt Nam  
Sur hỏi các đồ nhi có bình an không  
來到法會否法喜 參悟人生真諦全  
Đến dự pháp hội có vui vẻ không  
Tham ngộ toàn bộ nhân sanh chân đế  
來到人間走一趟 因緣寄宿於越南

Đến nhân gian đi hết một chuyến  
Nhân duyên vốn dĩ có từ Việt Nam  
又逢佳機台灣至 得逢大道不一般  
Lại gặp vận may đến Đài Loan  
Đắc được đại đạo thật không tầm thường  
得聞上乘知三寶 銘記心中用無邊  
Được lắng nghe tam bảo thượng thừa  
Luôn khắc ghi trong tâm sẽ hữu dụng vô cùng  
三寶心法身修煉 三寶心法修心圓  
Tam bảo tâm pháp tu luyện thân  
Tam bảo tâm pháp tu tâm được viên mãn  
日用三寶求精進 時用三寶更平安  
Mỗi ngày dùng tam bảo cầu tinh tấn  
Mọi lúc dùng tam bảo càng bình an hơn  
萬法心生由心滅 修道越修體自然  
Vạn pháp sinh diệt đều từ tâm  
Tu đạo càng tu càng tự nhiên  
無字真經通天地 手抱合同與佛連  
Vô tự chân kinh thông thiên địa  
Tay ôm hợp đồng liên lạc với tiên phật  
人人皆能成菩薩 志在聖賢為聖賢  
Mỗi người đều có thể thành bồ tát  
Chí hướng làm thánh hiền sẽ thành thánh hiền  
人間雖有語言異 天上皆無悉通玄  
Nhân gian ngôn ngữ tuy khác nhau  
Thiên trên đều hiểu thấu tất cả  
心心相印時感受 師知徒兒無掛牽



Cảm thụ nhau bằng tâm tương ứng với tâm  
Sư thấu hiểu đồ nhi thể nên hãy đừng bận tâm  
隨緣自在學放下 隨遇而安樂綿延  
Tùy duyên tự tại học buông bỏ  
Tùy hoàn cảnh mà an định sống vui vẻ mãi  
來到此處勤學道 修道修心法地天  
Đến nơi đây hãy siêng năng học đạo  
Tu đạo tu tâm noi theo thiên địa  
心與天闊同湖澈 一塵不染於每天  
Tâm và trời rộng như mặt hồ trong trẻo  
Không nhuộm bụi trần mỗi một ngày  
改惡向善日進取 水滴石穿聖域攀  
Cải ác hướng thiện ngày một tinh tấn  
Nước chảy đá mòn mong thành thánh hiền  
望徒各自勤修煉 怡然自得寄人間  
Mong đồ nhi tự mình siêng năng tu luyện  
Vui vẻ mãn nguyện nơi nhân gian  
翻譯講師當專注 將師訓語傳班員  
Giảng sư phiên dịch phải chuyên tâm  
Đem lời sư huấn truyền cho lớp viên  
好嗎  
Được không?

祝福徒兒各歡欣 祝福徒兒平安禎  
Chúc phúc các đồ nhi vui vẻ  
Chúc phúc các đồ nhi bình an kiết tường  
願只願徒各康泰 盼只盼徒皆明心

Nguyện rằng đồ nhi đều được an khang  
Mong rằng đồ nhi tâm đều sáng rõ  
為師時刻屏山候 待徒歸家返樸真  
Vi sư mãi chờ đợi tại Nam Bình sơn  
Chờ đồ nhi thật tâm mà quay về cố hương  
好自為之各珍重 不負師心與中恩  
Tự mình lo mình nhớ trân trọng  
Không phụ lòng sư và mẫu ân  
止下乩筆佛軒隱 平安果贈於徒們  
Kê bút thay lời dừng tại nơi đây  
Quả bình an tặng cho các đồ nhi

哈哈止  
Ha ha hết!

### 法會側記：

新竹縣市由於有新豐湖口工業園區，所以也吸引了很多來自東南亞的勞工，其中來自越南的朋友，由於家鄉風氣純樸，篤信佛教，所以佛緣深厚，因緣際會來到台灣，加上引保師慈心渡化，近幾年求道上法船者眾。故在新竹區也開辦了越語法會，讓班員可以就近方便參加在本地的法會，由於工作的關係，越南朋友們大部份沒有週休二日，所以將兩天法會排在連續兩個星期日。

今天是新竹區越語法會第一天，參加的班員很早就來報到，年輕而有朝氣，個個笑容滿面，也有很多位發心的越南道親來學習服務、文書掛號、翻譯、甚至炊事，讓整個法會充滿

一種和諧和法喜的氣氛。法會課程透過翻譯者的協助，清楚而完整的翻譯給班員聽，班員認真上課而且越聽越法喜，誠心和喜悅都展現在臉上，道苗也在班員心裡滋長發芽，真的是讚嘆這是一群有佛緣根基的班員！

上午活佛老師透過木筆沙盤慈悲臨壇批訓，過程十分的莊嚴肅穆，班員們都非常虔誠專注觀看整個開沙過程。

本訓一開始，是十五句以「點燃」為開頭的偈，內容充滿浩然正氣，每一句都在指導我們修辦的方向，都在提醒我們堅強精進，十五個「點燃」也燃起徒兒們修道辦道的發心！這是老師送給我們的一份珍貴禮物，值得我們珍藏在筆記裡常常頌讀！

接下來老師慈悲問「壇前徒兒自越南 師問徒兒否平安…」老師也告訴班員，逢此佳機來到台灣而得逢大道，因緣道緣皆不一般，而能夠得到三寶殊勝的心法，老師更是慈悲親自教我們祂老所傳授的「三寶心法」，老師慈悲再三強調班員要牢記「三寶」，勤用三寶修心修身，每天用三寶求精進，時時用三寶更平安！「無字真經通天地 手抱合同與佛連」，第一寶乃通天地之法寶，時時守玄讓我們心與天地相通，而第三寶手抱合同更是與佛相連，此三寶心法與天地通與佛相連，真是妙用無窮！「人間雖有語言異 天上皆無悉通玄」，雖然有國籍語言差異，但是與上天都是相通無礙的，班員與老師用心相印時自會有感受。老師教導班員學道要隨緣自在放下，要修道修心效法天地，讓心與天一樣寬闊與湖泊一樣清澈，每天用心讓內在一塵不染，改惡向善每日進取，一步一步定能「水滴

石穿聖域攀」！老師慈悲相當疼愛這班遠從越南而來的徒兒，交代翻譯人員要專注，將老師的慈悲訓語傳達班員，而且老師慈悲再三祝福班員皆法喜平安，只期望徒能用心體會用心學習！

班員有緣在台灣得遇引保師、有緣得遇明師得真道，更要把握此佳期良辰，學道修道，更應該發這份愿，渡化更多家人朋友，同辦三曹收圓。



IKTCDs